

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

103

POTRERILLO

Maestro JOSÉ LUIS PEDERNEIRA

Escuela N° 40

Fojas 15

OBSERVACIONES

Excmo. Sr. D. Potrerillo Octubre 24 de 1921

N.º 22. Señor Martín Cerezo Quintanilla

Inspector Viajero de Aerolíneas Nacionales

San Luis

Para el agrado de remitir adjunto a la
presente, los datos solicitados en la
circular N.º 16 del corriente mes, con desti-
no al Faltador Argentino.

Saludo al Sr. Inspector muy atentamente

J. J. J. J. J.


Escuela Nacional N.º 40

2

"Potrerillo" - San Luis.

Material para el Folklore Argentino.
Es el presente trabajo dedicará especial atención a tratar los acontecimientos y fiestas religiosas que se celebran en los pueblos circunvecinos a la región. Igualmente consignará el nombre de instrumentistas más célebres y conocidos en los lugares.
Las fiestas religiosas de más importancia son aquellas que se llevan a cabo en las parroquias del departamento, pues, cada una tiene su patrono o advocación, siendo un santo o Virgen. Estas son: En la Villa de Paso Grande se realiza todos los años una función religiosa durante el Mes de Marzo, la que se termina el día 19 de dicho mes, pues, el patrono de la Iglesia es San José, siendo este día el consagrado al santo. Las iglesias de las villas de "Las Chacras", "Las Aguadas" y del lugar de "Las Aguas" tienen como patrono a la Virgen Nuestra Madre del Rosario; el día consagrado a esta virgen es el primer Domingo del Mes de Octubre, siendo uno sólo el cura que atiende las iglesias en el departamento. Sin embargo, es indudable que no sigue las funciones en las tres parroquias para que terminen las fiestas el día consagrado a la Virgen patrona, las distribuye en los siguientes fechas.
En "Las Aguadas" sigue la función de tal manera que se termina el primer día Domingo

del mes de octubre, es decir, la fecha consagrada a la virgen. En "Las Chacras" durante el mes de febrero, entre los días 15 y 20 del mismo. En "Las Lagunas" durante el mes de Noviembre, en estos dos últimos parajes puede variar la fecha de su terminación, lo que hace saber el señor cura oportunamente.

En la Villa de San Martín, (Capital del Dto del mismo nombre), se sigue una función religiosa la que termina el día 4 de Diciembre, fecha consagrada a "Santa Bárbara" siendo ésta el patrono de la parroquia.

Hace tres años, el señor Corrado Bercia, vecino de San Martín, hizo construir un Pratorio, en el lugar de Piedra Parada el que ha puesto bajo la advocación del "Niño Jesús de Praga", realizándose todos los años una función religiosa, la que creo (no tengo datos positivos) en el mes de diciembre, terminando el día 25 del mismo.

En la Villa de Huenca, Dto Chacabuco, se celebra la fiesta religiosa más trascendental en los Dtos y Guirya de la Provincia; la que se realiza desde el 25 de Abril a 3 de Mayo de todos los años; este día es el consagrado al "Señor de Huenca" patrono de la iglesia; y estas fiestas religiosas se realizan muy concurridas pues acuden creyentes y devotos del Santo, de casi todos los puntos de la República; en la vecina República de Chile, también tiene sus devotos, por ser de allí el origen del Señor, no nació

su advenimiento a nuestra República
 por ser de todos conocida, pues se en-
 cuenta consignada en la historia
 de San Luis por el distinguido escritor y poeta
 no, señor Juan W. Gey —
 Las fiestas religiosas particulares se cele-
 bran con demasiada frecuencia; que con-
 sisten en novenas, seguidas a los santos
 de su devoción, a la terminación
 de las novenas cuya duración es de
 nueve noches (se reza durante la noche) hay
 quienes acostumbra celebrar el acen-
 tamiento con "un acabo de novena"
 que consiste en "comilonas" (banquetes
 y baile, que siempre dura toda la
 noche la fiesta; a "un acabo de nove-
 na" pueden concurrir personas sin
 ser invitadas, algunas por rezar al santo
 y las más interesadas en la fiesta.
 Entre los santos que tienen más devotos
 por considerarse con más poder para
 hacer "milagros" es "San Roque de
 las Mangas", el día consagrado a este
 santo es el 16 de Agosto, pues, en esta
 fecha se lleva en procesión hasta
 la iglesia del señor de Beuca, después
 se celebran actos religiosos al santo, se
 revuelve a su cara en igual forma;
 San Roque de las Mangas, siempre se venera
 con peregrinaciones, pues lo piden
 y llevan a muchas partes con el
 objeto de pedirle novena; a pesar
 de que hay muchos otros "San Roque"
 pero la gente cree que no tienen el mis-
 mo poder que a aquel, y les prometen
 no hacen a este "San Roque" y no quinquen otro.

También se les sigue novena con mucha frecuencia a "Nuestra Madre del Rosario" en cualquier fecha del año, pero el día consagrado a ella es el primer día domingo de octubre. Nuestra "Madre de la Libranza" el 11 de Enero - a "San José" el 19 de Marzo, a "Santa Rita" (vencedora de imposibles) en cualquier fecha del año - a "San Luis" el 25 de Agosto - a "Nuestra Señora del Carmén" el 16 de Julio - a "San Juan" el 24 de junio - a "San Pedro" el 29 de junio - a "Santa Rosa" el 30 de Agosto - al "Señor" el 25 de diciembre - a "San Ramón" el 31 de Agosto - a "San Vicente" cuando la sequía se deja sentir, se le ofrece novenas y bailes para que haga lllover - a "Santa Teresa" para que libere de la plaga de la langosta a los sembrados se le ofrecen novenas. En cuanto a la adoración de imágenes, las personas ancianas generalmente son algo fanáticas, las jóvenes sus creencias son más liberalizadas, juzgando un pecado en este sentido la acción de la creencia. La fiesta civil que adquiere más importancia en la región es la que se celebra el 1.º de Enero, es costumbre muy generalizada de conmemorarla. También hay personas ^{que se entregan} ~~se~~ festejan, el día de sus cumpleaños. Las demás fiestas que se celebran son de carácter patriótico y popular, realizándolas las escuelas, celebrando los acontecimientos históricos o un homenaje a muertos, prohombres.

Instrumentistas -

El único instrumentista de la región, que hace de la música profesión, es el violínista, Señor Ramón Neto, domiciliado

en el lugar de "La Huerta". su música es
anónima, es decir toca & aido, pero
su práctica es tal que con el sólo
hecho de air cualquier pieza, la sa-
ca con su arco con bastante perfección,
este señor en caso se hubiera perfeccio-
nado, sería un buen instrumentista.
Su música la toca en todas las fun-
ciones religiosas; igualmente sus ser-
vicios son solicitados para los festejos
populares; sus precios son módicos,
por esta razón, tiene mucho trabajo.
No hay ningún payador, hay mu-
chos personas que cantan poesía
que aprenden de memoria y la
adaptan a algún estilo ó pieza que
saben también de memoria en la
guitarra —

Cantores y danzistas —

Hay muchas personas que se dedican
a cantar acompañados de guitarra y
culto en el arte de la danza. Entre éstos
se encuentran los señores:

Medardo Ortiz — domiciliado en "El Calde."
Canta y baila.

Pedro García Flores — domiciliado en "Aguas Lindas"
toca guitarra y mandolín. Canta y baila.

Lucio Garro — domiciliado en "El Saucito"
únicamente canta.

Deomedes Arias — domiciliado en "Cueva Pintada"
canta y baila.

José Escudero — domiciliado en "Casa de Piedra"
toca guitarra, mandolín y acordeón. no canta ni baila.

Victorino Sosa — domiciliado en "La Sierrita"
canta y baila.

Juan Monterano — domiciliado en "Potrerillo"

toca guitarra y acordeón - baila -
José Barrozo - domiciliado en "Las Fuenfuentes"
toca guitarra y mandolín - canta y baila.
Federico Lano - domiciliado en "Casa de Piedra"
canta y baila.
Isidro Torrez - domiciliado en "El Calderín"
canta y baila.
José Luis Aguilar - domiciliado en "Poterillo"
canta y baila.
Nicandro S. Garcia - domiciliado en "El Salto"
toca mandolín y baila -
Carmen Gutierrez - domiciliado en "Poterillo"
baila -
Pedro Pedesma - domiciliado en "Cerrito Negro"
baila -
Zacarías Pineda - domiciliado en "El Salto"
baila -
José Flavio - domiciliado en "El Salto"
baila -
Prospero Flavio - domiciliado en "El Salto"
baila -
Abraham Zapata - domiciliado en "Cerro de Agua"
baila -
Braulio Gutierrez - domiciliado en "Poterillo"
baila -
Señora Honorina G. de Alvariz - domiciliada en "El Salto"
baila -
Señorita Teodolinda Zapata - domiciliada en "Cerro de Agua"
baila -
Señorita Jesús S. Zapata - domiciliada en "Cerro de Agua"
baila -
Señoritas Luisa, Gregoria, Julia y Sabel Ortiz
domiciliadas en "El Calderín" - bailan -
Señorita Margarita J. Alvariz - domiciliada en "El Salto"
baila -
Señoritas Simona y María García Flores

domiciliadas en Agua Linda, bailan.
Señoritas Honorita y Beguina Pedesma - domici-
liadas en Cerro Negro, bailan.
Señorita María del Rosario Escudero, domiciliada
en "El Mangutías" baila.
Señoritas Lola, Amalia y Adelina Aguila -
domiciliadas en "Mojoncillo" bailan.
Advierto que los cantores sólo lo hacen
acompañados con guitarra, los
veros que aprenden de memoria
los adaptan a la música que también
han aprendido de memoria, tam-
bién cantan en dúo; No recuerdo
la música de los cantos y danzas
porque como he manifestado es
autónoma es decir, aprenden
a tocar la música de oído -
Son los datos que he recogido
para contestar a la circular 4/16.

San Luis Potosí
Potrerillo Oct 24 de 1921



San Luis

Potrerillo - Escuela Nacional N.º 40

Nombre del Director - José Luis Pedernera

Nombre de la persona que narró. Pedro García Flores.

Edad de esta persona. 20 años

Milonga

La calandria con el filgero forma en una chingana
hemme con tanta gracia el tordo con el chaján
El chingolo no haya medio que gastar
Ya lo curita al zorro por ser mozo afortunado
El gallo se había enamorado y suspendió la camina
Y se ver tanto curado el pavo suelta la risa -

II

El chimango con el carancho sus dos amigos queridos
El yate es aborrecido porque lo perdió el sombrero.
El Buitre dice: No quiero juntarme con los curados
Sale el bechazo enojado arrastra el poncho a ver si lo pison
Y se ver tanto curado el pavo suelta la risa

III

El porotero madruga a convidar a sus amigos,
El pato dice: No vigo porque el vino me ha agarrado
El ~~Sarnica~~ enojado invita a siete cuchillos
Ninguno tiene un cuartillo ahora que se precisa
Y se ver tanto curado el pavo suelta la risa

IV

El Sague no habla palabra porque la tranca lo deja
El pivej aca no cuaja porque es mozo muy paguete
El tero tero se mete y lo invita al pito juas
Los otros como estarían cuando el ganso ya agoniza
Y se ver tanto curado el pavo suelta la risa.

- Fin -

✓ Cernicalo

- El Moro -

60

A mi nada me faltaba
Cuando a mi Moro tenía,
Libre era cuando quería
Ni guapetón me alcanzaba,
Ni alcalde me perreguía
Cuando a mi Moro tenía

II

Mi caballo era una flecha
Cuando la espuela le incaba
zanjas y arroyos saltaba
Cuando en mi mano derecha
la bala cetera echaba
Mi caballo era una flecha.

III

En toda caucha y camino
donde estampaba su pirada
deja la huella marcada
Con un renombre divino
Por sus carreras ganadas
En toda caucha y camino

IV

Indio volvente mi Moro
que me has llevado la vida
Te te daré mi querida
que es más brillante que el oro
Mi bien, mi único tesoro
Indio volvente mi Moro-

Fine

A. Mi Madre

De 7

Aunque lejos de aquí
olvidarme no quisiera
de mi madre que esta lejos
acordándose de mí;

Si carta no te escribí
No es por falta de voluntad,
Con toda sinceridad
Quisiera, madre, yo verte
Y como hijo aprecerte,
Mil años de felicidad

II

Si me he reparado de tí
Fue por culpa del destino,
Quise tomar el camino
de flores y de allí,
todas ellas para tí
Van floreciendo a mi paso;
Y recogiendo en mis brazos,
sus hojas bellas y puros
Hay te mando en mi escritura
Algunas flores de paso -
Fin

3

El Rebenque plateado (estilo criollo)

10

Era un rebenque lindazo
Hecho de parada pura
Que aunque malo de figura
Era un rebenque fuerteazo
Pa' pegar un rebencazo
Otro mejor no he encontrado
Estaba medio olvidao
En el tiempo que lo usaba
Ninguna se me arimaba
Con mi rebenque plateado

1^o

Tenia una argolla machaza
De pura plata eso si
Y un corredor guarani
Hecho con toda cacheza
Que aunque más fiero de traza
Era un trabajo a precio
Y de cuero bien sobao
Epa su larga azotera
Hay cristo si la hubiera
A mi rebenque plateado

2^o

Hasta pa' hacer el amor
El campo potro ganaba
Me a sacas de la duda
Y el pulpero alborotao
Del bolche al mostrador
Cuantas veces golpeao
Siendo muy buen mediador
Me miraba con malicia
De temor de la caricia
De mi rebenque plateado

3^o

A veces en mi dodeo

si un toro se me cortaba
El campo siempre ganaba
Pa disparar a la par
Era mi mayor deseo
Al que era toro empacar
Dejarte el cuero charguado
y a recuetecho pedazo,
A fuerza de rebencazo
Con mi rebuque plateado

Fin
El Cara Tostada vestido

yo soy el cara tostada ^{no}
Que al saino se apretó el basto
y salgo acariciando el pasto
Cortando por la cañada
Hago pesadas fornadas
Y paso feliz el día
Y sin juntarme con nadie
Rumbo a la pufferia

^{1.}
Dentro y tomo calladito
y vuelvo a salir pa fuera
Dónde mi saino me espera
De contenta relinchaudo
Alzo el poncho y lo muevo
y vuelvo a salir cantando
Encuentro una tranquera
por donde tengo que pasar
la abro y la vuelvo a cerrar
Como hace todo buen criollo
y busco para mi saino
Las aguas de un buen arroyo

Después que mi saíno á bebido
 Se vuelve á apretar la sincha
 Y de contento relincha
 Mi saíno so que á bebido
 Algo el poncho y lo munto
 Galgo al galope tendido
 Y en el galope mi saíno
 Ya me conose mi china
 Rumba pa la cocina
 Prepara la agua caliente
 Se sale un rilito en la frente
 Lo que es al gaúcho despierta
 Y me espera paradita
 En el thumbra^{3o} de la puerta

Gaudenta queda mi china
 Lo que al rancho voy llegando
 Entouces lego y bajo
 Con el caballo de la rienda
 Y así señores comprinden
 Lo que es un gaúcho en la vida
 Que no tiene mas orgullo
 Que el caballo y la querida
 Fin

Serenata

Mi corazón á sus reflexas
 Viene á exhalar un lamento
 Y mi lastimero acento
 Viene á su sueño turbar
 Perdona si mi pesar
 Inconscientemente me á traído
 Y de su sueño florido
 Se he venido á despertar

Quizas en este momento
Eranas cual bella y pura
Y en esta dicha futura
De un porvenir alagüeño
Y hoy con atrevido empeño
Vengo con mis cauciones
A turbar las iluciones
de este tu florido sueño

2^o
No tengo valor bastante
Para poder retirarme,
Querida si mehas de otorgarme
Un cariño á mi dolor
Dame al menos valor
Para sufrir mis quebrantos
Quim anda echas un canto
Es la voz del trovador

3^o
Adios niña encantadora
De tus ojos me retiro
Dejando triste un suspiro
Que exala el dolor de mi alma
Ruego á Dios venga la calma
Y á tu sueño encantador
Que yo á lloras mis dolores
Me voy que ya viene el alba...

Fin.

José G. García

Potrillo - Escuela Nacional N.º 40

Nombre del Director - José Luis Pedraza

Nombre de las personas que las han narrado -

Señoritas Adriana Fajia y Feodolinda Fajia

La primera de 15 años - La segunda de 17 años

Los saben y cantan varias personas de la región.

Pierrot

Canta a la luna. Pierrot
tus infinitas tristezas
con el romántico argot
de tu sueño de bellezas.

10

#

No sueñes con Colombina
qui es una amante banal
no pienses en la mezquina
qui se entregó a tu rival.

#

Canta eterno peregrino
a la luna tus amores
que en los lagos cristalinos
se reflejan tus dolores.

#

Canta, canta tu amorosa
serenata apasionada
a la luna que es tu hermosa
simbolista de tu amada.

#

Y para curar tu espin
que tu rostro emblanqueció
echa al olvido a Alegrín
pensando que no existe

#

Canta a la luna Pierrot

Fin

Adriana Kapin

Porque Estas triste

NO

Porque estas triste dime hermosa
 Porque suspiras con frecuencia
 Buscas una alma nina graciosa
 Yo tengo una y es para ti

Porque olvidarte era promesa
 Que me hicistes en tu salcón
 Que me querías, que me adorabas
 Y que me dabas el corazón

Naciste en el mundo llora conmigo
 Por eso digo soy infeliz
 Perdi en el mundo lo que querias
 No quiero vida quiero morir

Porque olvidas era promesa
 Que ami me hicistes en tu jardín
 Que me querías que me adorabas
 Y que correspondías mi amor por fin

Soy desgraciado sin un consuelo
 Hay de mi cielo porque naci
 Yo soy un pobre que entristecido
 Que habre nacido para suspir

Alla en la banca los dos iremos
 Como sabemos a navegar
 Porque tu y yo somos dos naves
 Que corren juntos a un mismo mar

En heres perla que en el santuario
 Tranquila duermen en ancha mar
 Yo sere abuso que temerario
 Bajo las olas le he de buscar

Fin

Leodolinda Copia

Potrillo. Escuela Nacional N.º 40

Nombre del director. José Luis Ledesma.

Nombre de las personas que las han narrado —

Señoritas Regina Ledesma y María P. Ledesma.

La primera de 14 años. La segunda de 18 años.

En los verros los cantan y graben varios verros.

El Río

11

(1)
Murmura quejándose el Río,
Se empañan sus limpios cristales,
Los días que pasan quejándose,
Y que siempre avolando se van.

(2)
Lo veo cruzar la corriente
Que va hacia la mar a morir
Y viendo las aguas murmuro
Hay que triste esta el río sin ti.

(3)
Susurra quejándose el bosque
Con bajo monótono son
Los sauces inclinan sus ramas
Y del esquilando el rumor.

(4)
Lo veo las hojas caídas
Que el viento las lleva a morir
Y viendo las hojas murmuran
Hay que triste esta el bosque sin ti.

(5)
Se embla quejándose el cielo
Se borra su limpio azul
Las nubes extienden su manto
Y que siempre esquilando se luz.

(6)
Lo veo temblar las estrellas
Que van hacia la sombra a morir
Y viendo las nubes murmuro
Hay que triste esta el cielo sin ti.

(7)
El bosque, el cielo, y el río
Se quejan quejándose morir
No busco como ellos la muerte
Porque es triste la vida sin ti.

Fine
Regina Lederman

(Vals)

Adelina son tan negros tus ojos como mi suerte,
 En tu rostro se ve dibujada toda tu hermosura,
 Es tu acento adornado de gracia y ternura,
 Solo virgen pura la imagen del alma,
 Que robo la calma de mi corazón.

#

Yo comprendo demasiado que tu amor me es imposible,
 Y también comprendo que de tu corazón jamás yo seré dueño,
 Pero es tanto el cariño que tu imagen veo en sueño,
 Creyéndote mía que dicha sería ser tu admirador.

#

Contemplarte siempre es mi único anhelo,
 Una mirada tuya es mi alegría
 Sin ti me moría de pena y dolor.

#

Si alguna vez en tu oído noticias triste laurientos,
 Que exhala mi pecho por una pasión ardiente
 Guarda entonces el grato recuerdo por haber querido
 Por haber sufrido si esa es la suerte,
 Que venga la muerte a calmar mi dolor.

#

Adelina te dije mi despedida
 Quedando entrestecida toda mi alma
 No tengo paz ni calma
 Me muero de dolor.

#

Fin

María P. Ledesma